

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Urban VIII</b></p> <p>Cæléstis urbs Jerúsalem,<br/>Beáta pacis visio,<br/>Quæ celsa de vivéntibus<br/>Saxis ad astra tólleris,<br/>Sponsæque ritu cingeris<br/>Mille_Angelórum millibus.</p> <p>O sorte nupta próspera,<br/>Dolrà Patris glória,<br/>Respèrsa Sponsi grátia,<br/>Regina formosíssima,<br/>Christo jugáta principi,<br/>Cœli corúsca Cívitas.</p> <p>Hic margaritis émicant,<br/>Paténtique cunctis ostia;<br/>Virtúte namque prævia<br/>Mortális illuc dúcitur,<br/>Amóre Christi pécitus<br/>Torménta quisquis sústinet.</p> <p>Scalpri salúbris icibus<br/>Et tunsíone plúrima,<br/>Fabri polita málleo<br/>Hanc saxa molem cónstrunt,<br/>Aptisque juncta néxibus<br/>Locántur in fastígio.</p> <p>Alto_ex Olymپی vértice<br/>Summi paréntis Filius<br/>Ceumonte deséctus lapis<br/>Terras in imas décidens,<br/>Domus supérnæ_et infimæ,<br/>Utrúmque junxit ángulum.</p> <p>Sed illa sedes Cælitum<br/>Semper resúltat láudibus,<br/>Deúmque Trinum_et Únicum<br/>Jugi canóre prædicat:<br/>Illi canéntes júngimur<br/>Almæ Siónis émulum.</p> <p>Haec templa, Rex Cæléstium,<br/>Imple benígno lúmine;<br/>Huc o rogátus advéni;<br/>Plebisque vota súscipe,<br/>Et nostra corda júgiter<br/>Perfúnde cœli grátia.</p> <p>Hic impetrent Fidélium<br/>Voces, præcésque súpplicum<br/>Domus beátæ múnera,<br/>Partisque donis gaúdeant:<br/>Donec solúti córpores<br/>Sedes beátas impleant.</p> <p>Decus Parénti débítum<br/>Sit usquequæque Atíssimo,<br/>Natóque Patris único<br/>Et ínclyto Paráclito,<br/>Cui laus, potéstas, glória<br/>Ætérna sit per sécula.</p> | <p><b>Joseph Connelly</b></p> <p>Jerusalem, heavenly city,<br/>blest vision of peace! Built<br/>from living stones, you are<br/>raised on high to the heavens<br/>and attended, like a bride, by<br/>countless thousands of angels.</p> <p>How happy the bride of such a favored<br/>destiny! Your rich endowment is the<br/>Father's glory and your comeliness is<br/>from the Bridegroom's grace—queen<br/>most beautiful, bride of Christ the<br/>King, radiant city of heaven.</p> <p>In this city the gates of glittering<br/>pearls stand open for all to enter;<br/>for every man that follows the<br/>path of virtue must come to those<br/>gates—every man that endures<br/>sufferings here for love of Christ.</p> <p>Its stones are fashioned by many a stroke<br/>and blow of the Savior-mason's hammer<br/>and chisel. Thus shaped they go to the<br/>making of this mighty structure, each<br/>being fitly joined to each and finding its<br/>appointed place in the whole building.</p> <p>From the summit of the highest heaven<br/>came the sovereign Father's Son, like the<br/>stone that was hewn from the mountain<br/>and fell to the plains beneath. He was the<br/>cornerstone where met the earthly house<br/>and the heavenly one.</p> <p>Now that heavenly one is always<br/>resounding with praises and ever in<br/>unceasing song honoring the Triune<br/>God. And when we sing our hymns of<br/>praise, we are one with heaven, our<br/>purpose the same as that of holy Sion.</p> <p>King of those that dwell in heaven,<br/>fill this temple with Your kindly light.<br/>Come down to it at our calling, there<br/>to receive Your people's prayers,<br/>and fill our hearts unceasingly with<br/>heavenly grace.</p> <p>Here may the prayers and entreaties<br/>of Your suppliants find their answer in<br/>graces from our home above and may<br/>they find joy and comfort in graces<br/>received until, being freed from the body,<br/>they take their place among the blessed.</p> <p>Let due glory be given to<br/>the Father most high, to His<br/>only Son and to the renowned<br/>Paraclete. To God be praise,<br/>power and glory through<br/>everlasting ages.</p> | <p><b>Pius XII Psalter</b></p> <p>Jerusalem, O heavenly city;<br/>Jerusalem, vision of peace,<br/>composed of living stones,<br/>thou art raised unto the heavens;<br/>thou art as a Spouse, surrounded by<br/>countless thousands of Angels.</p> <p>Happy art thou in thy alliance: as<br/>dowry thou receivest the glory of<br/>the Father; thou art covered with the<br/>graces of the Bridegroom: O most<br/>beautiful Queen, Spouse of Christ thy<br/>King, O resplendent city of heaven.</p> <p>Thy gates are dazzling<br/>with precious stones<br/>and they are open to all:<br/>for thither virtue leads<br/>all mortals, who suffer<br/>for love of Christ.</p> <p>Stones hewn by the chisel<br/>and polished by the countless<br/>blows of the Divine Master<br/>form this edifice; closely<br/>knit together, they rise<br/>to the summits.</p> <p>From the heights of heaven, the<br/>Son of the Eternal Father came<br/>down to this humble earth; like a stone<br/>hewn from the mountain, he came<br/>to unite in himself, the cornerstone,<br/>our heavenly and earthly abodes.</p> <p>But that heavenly abode<br/>forever resounds with praise,<br/>and with continuous hymns<br/>glorifies the Triune God:<br/>rivals of that noble Sion, let us unite<br/>our voices with those of the Blessed.</p> <p>Fill these temples, O King of the<br/>heavens with thy sweet light; come<br/>we beseech thee, to receive therein the<br/>prayers of thy people and to fill our<br/>hearts unceasingly with thy celestial<br/>grace.</p> <p>May the faithful by their hymns, prayers<br/>and adorations receive therein the graces of<br/>thy blessed dwelling place, and may they<br/>rejoice in receiving therein thy gifts, until<br/>the day when, freed from their bodies they<br/>will occupy the thrones of the Saints.</p> <p>Forever, let due honor be<br/>given to the most high Father,<br/>and to the only begotten Son of the<br/>Father and to the glorious Paraclete,<br/>to God be praise, power and glory<br/>through everlasting ages.</p> | <p><b>Judge Donahoe</b></p> <p>Jerusalem, Celestial Home,<br/>Sweet port of peace divine,<br/>The stones of which thy walls are laid<br/>Are souls of saints benign;<br/>A thousand thousand angels sing<br/>The glories that are thine.</p> <p>Thou art a Queen most beautiful,<br/>In wedlock sweetly won,<br/>Dow' red with the glory of the Sire,<br/>The mercies of the Son,—<br/>Like Christ, thy spouse, thy rule shall be<br/>Eternal as his throne.</p> <p>A crown of pearls is on thy brow,<br/>Thy gates are opened wide;<br/>The ages bow before thy throne,<br/>And hail thee as the Bride,<br/>That moves mankind to deathless love<br/>Of Christ the Crucified.</p> <p>With many_a stroke of shining steel,<br/>With many_a sounding blow,<br/>The stones were laid and fitted well<br/>Within thy walls below,<br/>Till, lo, thy glory evermore<br/>Above the stars shall glow.</p> <p>From Heaven's high dome, the Lord of Love,<br/>The sole-begotten Son,<br/>Came down to build his temple fair,<br/>And be its corner stone;<br/>He joined it to the stars above,<br/>Till earth and heaven are one.</p> <p>So evermore the holy walls<br/>Resound with heavenly lays;<br/>And men unite with angel choirs,<br/>The Three in One to praise;<br/>The songs of Sion, loud and sweet,<br/>With gladsome voice we raise.</p> <p>Dread King of Heaven, before thy throne<br/>We bow and beg thy light;<br/>Receive thy people's prayers, O Lord,<br/>Be with us day and night;<br/>And guide us onward in thy love,<br/>To thy Celestial height.</p> <p>Judge Donahoe omits this verse.<br/>We do not know why he does this.</p> <p>All praise throughout the bounds of earth,<br/>To God the Father bring;<br/>Like praise be sung to Christ the Son,<br/>Our Lord and Heavenly King,<br/>And unto God the Paraclete<br/>The selfsame praise shall ring.</p> | <p><b>Fr Britt</b></p> <p>Jerusalem, heavenly city,<br/>blessed vision of peace, who,<br/>built of living stones, art raised<br/>aloft to the stars, and like a<br/>bride art encircled by countless<br/>thousands of Angels.</p> <p>O bride dowered with a fortunate<br/>dowry, with the glory of the<br/>Father, and with the grace of the<br/>bridegroom shed over thee; O queen<br/>all-beauteous united to Christ the<br/>King, O resplendent city of heaven!</p> <p>Thy gates here glitter with<br/>pearls and stand open to all;<br/>each mortal who follows virtue<br/>is drawn thither; each one who,<br/>impelled by the love of Christ,<br/>endures torments.</p> <p>Polished by vigorous blows of the<br/>chisel and by countless strokes of the<br/>Master's mallet, these stones raise<br/>up this mighty structure, and, bound<br/>together with appropriate joints, they<br/>are placed aloft in the highest summit.</p> <p>From the highest heights of heaven<br/>came the sovereign Father's Son, like<br/>the stone riven from the mountain<br/>descending to the lowest plains; and He<br/>joined together the two corners of the<br/>earthly and heavenly dwelling places.</p> <p>But that abode of the<br/>Blessed ever resounds<br/>with praises, and extols<br/>with ceaseless song the<br/>Triune God; to it we rivals of<br/>holy Sion are joined in song.</p> <p>These temples, O king of the<br/>Blessed, fill with Thy kindly light;<br/>hither, come Thou when invoked,<br/>and receive the prayers of Thy<br/>people, and fill our hearts forever<br/>with the grace of Heaven.</p> <p>Here may the voices of the faithful and<br/>the prayers of Thy suppliants obtain<br/>the rewards of the heavenly home;<br/>and may they enjoy the gifts acquired,<br/>till, freed from the body, they take<br/>possession of the blessed abodes.</p> <p>Let due glory be given everywhere<br/>to the most high Father, and to the<br/>only-begotten Son of the Father,<br/>and to the glorious Paraclete; to<br/>whom be praise, power, and glory,<br/>through everlasting ages.</p> | <p><b>Fr. Fitzpatrick</b></p> <p>Jerusalem, O City Blest!<br/>Vision of peace and heav'nly rest:<br/>Whose walls of living stones are built;<br/>About whose towers the stars are spilt;<br/>Around whom, as around a bride,<br/>A thousand thousand Angels glide.</p> <p>Thou, wedded in a happy hour,<br/>The Father's glory hadst for dower;<br/>The Spirit's grace was largely shed,<br/>O Queen, on Thy most comely head:<br/>But knit with Christ thy nuptial ties,<br/>O City, splendid in the skies.</p> <p>Each gate a pearl, thy gates are wide,<br/>The entrance is to none denied:<br/>There only virtue leads the way,<br/>But come there every mortal may<br/>Who, wounded with the love of Christ,<br/>To pain with Him has sacrificed.</p> <p>With many_a salutary stroke<br/>The living stone to shape is broke:<br/>The mallet and the chisel ply<br/>Their trade, to raise that mass on high,<br/>Till answering stones, conjoint with bliss,<br/>Achieve the starry edifice.</p> <p>Once, from high Heaven's mountain-top,<br/>To earth a stone vouchsafed to drop:<br/>As cut and carved from out that hill,<br/>The Son of God descended, till<br/>He formed that corner which, anon,<br/>Earth's home and Heaven's were joined upon.</p> <p>By this Alliance happy we<br/>Partakers of the Harmony!<br/>Angels above Division run,<br/>And sing incessant Three and One:<br/>Whilst Sion with a tuneless Heart<br/>Replies and Sings a Second Part.</p> <p>Hither O God direct thy Flight<br/>And fill these Temples with thy Light:<br/>Hither repair and here espouse<br/>The Int'rest of thy People's Vows<br/>Sion was once thy chosen Place.<br/>On Sion show'r thy Streams of Grace.</p> <p>Resume thy Mercy-seat and show<br/>As once, our Fathers God, so now<br/>Thou'rt God and Father prone to hear,<br/>Be bounteous ev'n beyond our Pray'r:<br/>And crown our Souls amongst the Blest<br/>In Seats of Everlasting Rest.</p> <p>To Thee, Most High, our voice we raise—<br/>To Thee Most High in all Thy ways:<br/>We both the Father and the Son<br/>And Paraclete, adore in One:<br/>Whilst endless anthems sound Thy fame,<br/>And loud Hosannas echo to Thy Name.</p> | <p><b>1706 Roman Catholic<br/>Possibly John Dryden</b></p> <p>Jerusalem, whose heavenly mien<br/>Betrays the peace that reigns within;<br/>Who is quarries living rocks supply<br/>To build and raise thy towers so high;<br/>Heaven's brightest Angels crown the pile,<br/>And God does on thy labours smile.</p> <p>O Sion's daughter well betrothed,<br/>With all thy Father's glory clothed,<br/>In all thy Spouse's graces dress'd,<br/>O Queen, on Thy most comely head;<br/>Thou bounteous queen of heavenly love,<br/>Whom Christ espouses from above.</p> <p>Thy orient gates, with pearl arrayed,<br/>Stand always open and displayed<br/>For all who, thither drawn by love,<br/>Have nobly fixed their hearts above;<br/>such as here thought it high reward<br/>To suffer with their suffering Lord.</p> <p>Thy hardest marbles, toughest oaks,<br/>Polished and shaped by dint of strokes,<br/>The skilful artist's able hand<br/>Makes fit to take their place, and stand<br/>On highest pinnacles, to shine<br/>O'er all the edifice divine.</p> <p>From high Olympus Top the Son<br/>Of God, and living Corner-Stone,<br/>Hewn without Hands, came down to show<br/>How far Humility cou'd go;<br/>And join'd at his Stupendious Birth<br/>Both Grace and Nature, Heav'n and Earth.</p> <p>By this Alliance happy we<br/>Partakers of the Harmony!<br/>Angels above Division run,<br/>And sing incessant Three and One:<br/>Whilst Sion with a tuneless Heart<br/>Replies and Sings a Second Part.</p> <p>Hither O God direct thy Flight<br/>And fill these Temples with thy Light:<br/>Hither repair and here espouse<br/>The Int'rest of thy People's Vows<br/>Sion was once thy chosen Place.<br/>On Sion show'r thy Streams of Grace.</p> <p>Resume thy Mercy-seat and show<br/>As once, our Fathers God, so now<br/>Thou'rt God and Father prone to hear,<br/>Be bounteous ev'n beyond our Pray'r:<br/>And crown our Souls amongst the Blest<br/>In Seats of Everlasting Rest.</p> <p>To Thee, Most High, our voice we raise—<br/>To Thee Most High in all Thy ways:<br/>We both the Father and the Son<br/>And Paraclete, adore in One:<br/>Whilst endless anthems sound Thy fame,<br/>And loud Hosannas echo to Thy Name.</p> | <p><b>Fr Caswall</b></p> <p>Jerusalem, thou City blest!<br/>Dear vision of celestial rest!<br/>Which far above the starry sky,<br/>Piled up with living stones on high,<br/>Art, as a Bride, encircled bright,<br/>With million angel forms of light:</p> <p>Oh, wedded in a prosp'rous hour!<br/>The Father's glory was thy dower!<br/>The Spirit all His graces shed,<br/>Thou peerless Queen, upon thy head;<br/>When Christ espoused thee for his Bride,<br/>O City bright and glorified!</p> <p>Thy gates a openly lustre pour;<br/>Thy gates are never evermore;<br/>And thither evermore draw nigh<br/>All who for Christ have dared to die;<br/>Or smit with love of their dear Lord,<br/>Have pains endured and joys abhorr'd.</p> <p>Type of the Church which here we see,<br/>Thy gates are each hath builded thee I<br/>Long did the chisels ring around!<br/>Long did the mallets' blows rebound!<br/>Long work'd the head, and toil'd the hand!<br/>Ere stood thy stones as now they stand!</p> <p>From highest Heav'n the Father's Son,<br/>Descending like that mystic stone<br/>Cut from a mountain without hands,<br/>Came down below, and fill'd all lands;<br/>Uniting, midway in the sky,<br/>His House on earth, and House on high.</p> <p>That House on high,—it ever rings<br/>With praises of the King of kings;<br/>Forever there, on harps divine,<br/>They hymn th' eternal One and Trine;<br/>We, here below, the strain prolong,<br/>And faintly echo Sion's song.</p> <p>O Lord of lords invisible!<br/>With thy pure light this temple fill:<br/>Hither, oft as invoked, descend;<br/>Here to thy people's prayer attend;<br/>Here, through all hearts, for evermore,<br/>Thy Spirit's quick'n'ing graces pour.</p> <p>Here may the Faithful, day by day,<br/>Their hearts' adoring homage pay;<br/>And here receive from thy dear love<br/>The blessings of that home above ;<br/>Till loosen'd from this mortal chain,<br/>Thy everlasting joys they gain.</p> <p>To God the Father, glory due<br/>Be paid by all the heav'nly Host;<br/>And to his only Son most true;<br/>With Thee, O mighty Holy Ghost!<br/>To whom praise, pow'r, and blessing be,<br/>Through th' ages of eternity.</p> | <p><b>Fr. John Wilfrid Wallace<br/>1874</b></p> <p>Celestial City, Salem blest,<br/>Thy peaceful vision greets our eyes,<br/>Thy walls on Christ's foundation rest,<br/>Thy tow'rs surmount the starry skies;<br/>All like a bride engirdled round<br/>With Angels, who thy courts surround.</p> <p>How happ'ly thou art wedded now,<br/>The Father's glory is thy dow'r,<br/>The Bridegroom's grace is on thy brow;<br/>A queen in beauty, rank, and pow'r,<br/>Bound fast to Christ by nuptial ties,<br/>A shining temple of the skies.</p> <p>Thy gates, adorned with jewels fair,<br/>Stand open—all may enter in;<br/>'Tis virtue must the heart prepare<br/>Of him who seeks thy courts to win,<br/>Who for the love of Christ sustains<br/>Torments His Holy Will ordains.</p> <p>Stones which will form thy fearsome walls<br/>Stroke upon stroke the chisel hews,<br/>The workman's frequent hammer falls<br/>To make them fitting for his use;<br/>Then deftly joins them each to each,<br/>Until thy tow'rs their summit reach.</p> <p>From lofty summit of high Heav'n<br/>The Son of God now earthward tends,<br/>As when a stone from mountain riven<br/>Unto the lowest plains descends;<br/>He came to join each corner-stone<br/>Of Heaven and Earth, and make them one.</p> <p>The courts above with joyful lays<br/>Of Angel-choirs for ever ring;<br/>While they the Triune-Godhead praise<br/>With ceaseless anthems which they sing,<br/>May we blest Sion's rivals be,<br/>And join in that sweet melody.</p> <p>O King of all the heav'nly choir!<br/>These temples fill with gracious light;<br/>When Thou art called, O deign t'Inspire<br/>Our minds, and guide our vows aright!<br/>May streams of grace from Heaven fill<br/>Our hearts with strength to do Thy Will.</p> <p>And may the faithful by their prayer,<br/>Poured forth in this terrestrial fane,<br/>The heavenly temple's blessing share;<br/>And in that blessing joy obtain,<br/>Until from bonds of flesh set free,<br/>They reign eternally with Thee.</p> <p>To God the Father, God Most High,<br/>Let all the world give honor meet;<br/>And praise the Son with ceaseless cry,<br/>And Holy Ghost, the Paraclete,<br/>To whom be power, glory, praise,<br/>Through lapse of everlasting days.</p> | <p><b>Bishop Bagshawe<br/>1900</b></p> <p>City of God, Jerusalem,<br/>Vision of peace, and of delight,<br/>Who, built of living stones, art raised<br/>E'en to the starry Heavens' height,<br/>And whom encircle, like a bride,<br/>A thousand thousand Angels bright.</p> <p>O happy Bride, who hast obtained<br/>The Father's glory for thy dower,<br/>Most beautiful and lovely Queen,<br/>On thee thy Spouse's graces shower,<br/>O sparkling Heavenly city, wed<br/>To Christ, the Prince of mighty power.</p> <p>Here, shining bright with Heavenly pearls,<br/>Thy gates to all wide open stand,<br/>For hither, by their virtue led,<br/>There entereth that mortal band,<br/>That, for the love of Christ, endures<br/>Sharp torments from a tyrant's hand.</p> <p>Of stones, thus by the Master's Hand,<br/>Stroke upon stroke the chisel hews,<br/>With chisel sharp, by mallet driven,<br/>This sacred Building first arose,<br/>And now their well-joined bright array<br/>Up to its very summit shows.</p> <p>Down from the highest heights of Heaven,<br/>The Sovereign Father's Only Son,<br/>Descending to earth's lowest depths,<br/>As, from the mountain hewn, a stone,<br/>Both angles of the House of Heaven,<br/>And that of earth, hath joined in one.</p> <p>But that fair dwelling of the Saints<br/>Resounds with everlasting praise,<br/>And God, the Three in One, they sing,<br/>And hymns of adoration raise;<br/>We too are joined with them in song,<br/>Rivals of Holy Sion's ways.</p> <p>3 O King of Heaven, with kindly light,<br/>Illuminate this holy shrine;<br/>Come down in answer to our prayer,<br/>And to our words Thine ear incline.<br/>And always deign our hearts to fill<br/>With Thy bright Heavenly grace divine.</p> <p>4 Here may Thy faithfuls' just desires,<br/>When they in prayer with Thee have striven,<br/>Obtain, that to their gladdened hearts<br/>Gifts from High Heaven may be given,<br/>Till, from this mortal body free,<br/>Theyfill the glorious thrones of Heaven.</p> <p>5 Now to the Highest Father be<br/>Paid everywhere the glory due,<br/>And to the Father's Only Son,<br/>And to His Glorious Spirit too,<br/>To whom be glory, power, praise,<br/>The everlasting ages through.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cont'd on page 2

ITS EDITORS LEFT NO STONE unturned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors’ explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

—Dr. Aaron James: 2019 review of the *Brébeuf Catholic Hymnal* in the Journal of the *Society for Catholic Liturgy* • <https://cowatershed.org/hymn/>

Abbat Guéranger

Jerusalem, heavenly city,  
blessed vision of peace! Built  
of living stones, thou risest  
to the very stars; and like a  
bride art circled round with  
thousand, thousand Angels.

Oh! how happily art thou  
espoused! Dowered with the  
Father’s glory, and the grace of  
thy Spouse shed over thee, most  
lovely Queen united to Christ the  
King; resplendent city of heaven!

Thy gates, glittering with  
pearls, are open to all; thither  
is led whosoever follows  
virtue, and who, urged by  
the love of Christ, endures  
torments.

After the strokes of the salutary  
chisel, and many a blow, the stones,  
polisand by the workman’s hammer,  
raise up this stately pile; and being  
well fitted together, are placed in the  
highest summit.

THE DOXOLOGY  
IS IDENTICAL  
TO THE DOXOLOGY  
FOR CRUX FIDELIS  
/ PANGE LINGUA

Be everywhere due honour paid  
to the most high Father, and to  
that Father’s only Son, and to the  
glorious Paraclete; to whom be  
praise, power, and glory, through  
everlasting ages. Amen.

Fr. Husenbeth  
1841

Celestial Seat, Jerusalem,  
Blest Vision of Unfailing Peace;  
Built up of living Stones, by them  
Thy Walls to starry Skies increase,  
And Thou, resplendent Spouse, art found  
By countless Angels circled round.

O Thou, espous’d with richest dow’r,  
The Father’s glory beams on Thee;  
On Thee descends Thy Spouse’s pow’r,  
O beauteous Queen, betroth’d, yet free:  
Resplendent city! blest above,  
With Christ our Prince, in nuptial love.

Here spread the ample portals fair,  
To all aspirants open’d wide;  
And rich with pearls and Jewels rare,  
Invite, where Spirits blest reside;  
Hither are faithful martyrs led,  
Who for Christ’s love have nobly bled.

The chisel’s oft repeated stroke,  
Urg’d by the mallet’s pond’rous pow’r,  
The stone’s rough, stubborn substance broke;  
And fashion’d thus, on high to tow’r,  
And fitly shap’d, and firmly join’d,  
Was all by skilful hands combin’d.

Let glory, praise, and honour due,  
Be to th’Eternal Father paid;  
And to the Sole Begotten, true,  
His Son, by Whom were all things made;  
The same to God the Holy Ghost,  
By men and by the heav’nly Host.

1719 Roman Catholic

1. Jerusalem, whose Name contains  
That heav’nly Peace which in thee reigns,  
Thy living stones raise thee so high,  
That stars beneath thy Pavement lie;  
Attended like a Bride in state,  
Millions of Angels on thee wait.

2. O happy Bride, whose Dowry is  
The Glory of the Father’s Bliss!  
Thrice beautiful and charming Queen,  
In whom thy Spouse’s Grace is seen!  
City of Heaven shining bright,  
Govern’d by Christ the Prince of Light!

3. Thy Gates, with Orient Pearl array’d,  
For all stand open and display’d:  
Who follows close th’unerring Guide  
Of Virtue, and by Torments try’d  
Suffers with Patience for his Lord,  
Finds here a plentiful Reward.

4. The wholesome Chisel often went,  
Many a saving Stroke was spent,  
And th’Architect dealt heavy Blows,  
The stones to polish which compose  
This Pile, and join’d with fit Cement  
Render its Roof magnificent.

5. Let ev’ry Tongue and Place proclaim  
Of God most high the holy Name,  
Of God the Father, and his Son,  
And holy Spirit, Three in One,  
To whom be Power, Glory, Praise,  
For an eternal Age of Days.

Fr. Byrnes

Jerusalem, the blessed city,  
called the vision of peace,  
which is built up in heaven  
of living stones, and  
surrounded by angels as a  
bride by her retinue.

Newly coming from  
heaven, prepared for the  
nuptial chamber, so that as  
a bride she may be united  
to her Lord: her streets and  
walls are of purest gold.

Her gates glitter with pearls,  
her inmost shrines are wide  
open: and every one who is  
persecuted in this world for the  
name of Christ is conducted  
thither in virtue of His merits.

The stones, polished by  
blows and afflictions, are  
fitted to their places by the  
hands of the Builder: they  
are arranged to remain in  
the sacred mansions.

Christ the cornerstone was  
sent to be the foundation, and  
He is bound in both joints  
of the wall: whom holy Sion  
received and, believing in  
Him, she endures.

All this city, sacred and  
beloved of God, is full  
of melodies in praise and  
sonorous jubilation: she  
extols with fervor the God  
who is one and three.

In this temple, O God most  
high, be present when Thou  
art invoked; and in Thy  
merciful goodness receive our  
prayers; here pour out forever  
Thy abundant blessing.

Here may all merit to obtain  
the things requested and to  
retain forever with the saints  
the things granted, and to  
enter paradise when taken to  
their rest.

Everywhere be there glory  
and honor to God most High;  
equal glory to the Father, Son,  
and glorious Paraclete, to  
whom belong praise and power  
through everlasting ages.

Pre-Urban

Urbs Jerúsalem beáta,  
Dicta pacis visio,  
Quae constrúitur in coelis  
Vivus ex lapídiбус,  
Et Ángelis coronáta,  
Ut sponsáta cómite.

2. Nova véniens e coelo,  
Nuptiáli thálamo  
Praeparáta, ut sponsáta  
Copulétur Dómino:  
Platéae et muri ejus  
Ex auro puríssimo.

3. Portae nitent margarítis  
Ádytis paténtibus;  
Et virtúte meritórum  
Illuc introductur  
Omnis, qui ob Christi nomen  
Hic in mundo prémitur.

4. Tunsiónibus, pressúris  
Expólití lápidés,  
Suis coaptántur locis  
Per manus artificis,  
Disponúntur permansóri  
Sacris aedificiis.

Anguláris fundaméntum  
Lapis Christus missus est,  
Qui parietum compáge  
In utròque néctitur,  
Quem Sion sancta suscépit,  
In quo credens pérmanet.

Omnis illa Deo sacra,  
Et dilécta civitas,  
Plena módulis in laude,  
Et canóre júbilo,  
Trinum Deum unicúmque  
Cum fervóre prædicat.

Hoc in templo, summe Deus,  
Exorátus adveni;  
Et cleménti bonitáte  
Precum vota súscipe;  
Largam benedictiónem  
Hic infúnde júgiter.

Hic promereántur omnes  
Petita acquirere,  
Et adépta possidére:  
Cum Sanctis perénntiter  
Paradísium introire,  
Translátí in réquiem.

Gloria et honor Deo  
Usquequáque altíssimo,  
Una Patri, Filióque,  
Inclyto Paráclito,  
Cui laus est et potéstas  
Per aetérna sécula.

Brébeuf Transl.

The blessed city of Jerusalem,  
dubbed “vision of peace,”  
which is raised in heaven  
from living stones  
and crowned like a bride  
with an escort of Angels.

2. Which comes from heaven,  
her bridal chamber, new,  
made ready in order to be wed  
as a bride to the Lord:  
and whose streets and walls  
are of purest gold.

3. Her gates gleam with pearls,  
while her vaults lie open;  
and by dint of merits  
is brought there  
every one who for Christ’s name  
is harried here in this world.

4. Polished through pounding  
and crushing, her stones  
are prepared for their sites  
by the craftsman’s hands,  
and are set to endure  
within her sacred buildings.

5. One glory and honor  
be in every place to God  
the most high, Father and Son  
and illustrious Paraclete,  
who commands praise  
and might forevermore.

Fr Fortescue

Blessed city Jerusalem,  
called vision of peace,  
built in heaven of living  
stones, encircled with  
angels as a bride with her  
maids.

Coming down new from  
heaven, adorned like a  
spouse for marriage, let  
her be wedded to the Lord.  
And all her streets and walls  
gleam with purest gold.

3. Her gates shine with  
pearls, standing ever  
open. For his reward each  
one may enter there, who  
for Christ’s name has  
suffered here on earth.

4. Her stones, polished  
by hammer-strokes and  
sharp blows, are fitted by  
the Builder’s hands, each  
in its place, to stay firm in  
the holy house of God.

THE DOXOLOGY  
IS IDENTICAL  
TO THE DOXOLOGY  
FOR CRUX FIDELIS  
/ PANGE LINGUA

Glory and honour to God  
most high in every place;  
the same glory to Father,  
Son and Holy Ghost,  
to whom be praise and  
power for ever and ever.

Fr. O’Keefe

Jerusalem, blessed city, named  
“Vision of Peace,” e’en now is  
being built in heaven out of living  
stones; encircled by angels bright,  
it stands forth, spouse-like,  
surrounded by bridal retinue.

It comes from the heavens above,  
newly made and readied  
for nuptial couch, so that in total  
purity it might be joined to its Lord.  
Its streets, its walls  
are made of purest gold;

Its gates sparkle with pearls and,  
as its temples open wide, by the  
power of his or her merits is each  
one led therein, whoso here in this  
world suffered because of the  
name of Christ the Lord.

By bruising blows, by affliction’s  
force are its stones polished  
fine and prepared for their fated  
places by the hand of the Artist  
Divine: readied are they to remain  
forevermore in the holy shrine.

Cornerstone and foundation both was  
Christ sent to be, Christ, who in the very  
junction of two walls is joined to each,  
and joins both equally: Christ, whom  
holy Sion takes unto itself, Christ, in  
whom it stands firm in its belief.

That entire city, sacred to God,  
beloved of God, filled with  
measures of praise and  
joyful song, pays gladsome  
laud to God who is Triune,  
to God who is One.

In this temple, God sublime,  
come to us in answer to  
earnest plea; and with merciful  
goodness hear our vows  
and prayers, pour forth your  
abundant blessing here ceaselessly.

May all deserve to receive here what  
they have sought in prayer, and to  
enjoy those blessings received with  
the saints forever; may they deserve,  
when transported into rest, to enter  
into Paradise itself.

Glory and honor be evermore  
to God most high, alike to  
Father and to Son and to  
Sacred Spirit as well; to them  
be praise and power for all  
ages to come.

Dr. Neale

Blessèd City, heav’nly Salem,  
Vision dear of peace and love,  
Who, of living stones upbuilded,  
Art the joy of heav’n above,  
And, with angel cohorts circled,  
As a bride to earth dost move!

From celestial realms descending,  
Ready for the nuptial bed,  
To His presence, decked with jewels,  
By her Lord shall she be led:  
All her streets and all her bulwarks  
Of pure gold are fashionèd.

Bright with pearls her portal glitters;  
It is open evermore;  
And, by virtue of His merits,  
Thither faithful souls may soar,  
Who for Christ’s dear name in this world  
Pain and tribulation bore.

Many\_a blow and biting sculpture  
Polished well those stones elect,  
In their places now compacted  
By the heav’nly Architect,  
Who therewith hath willed forever  
That His palace should be decked.

Christ is made the sure Foundation,  
And the precious Corner-stone,  
Who, the two walls underlying,  
Bound in each, binds both in one,  
Holy Sion’s help forever,  
And her confidence alone.

All that dedicated City,  
Dearly loved by God on high,  
In exultant jubilation  
Pours perpetual melody;  
God the One, and God the Trinal,  
Singing everlastingly.

To this temple, where we call Thee,  
Come, O Lord of Hosts, today;  
With Thy wonted loving-kindness  
Hear Thy people as they pray;  
And Thy fullest benediction  
Shed within its walls for aye.

Here vouchsafe to all Thy servants  
What they supplicate to gain;  
Here to have and hold forever  
Those good things their pray’rs obtain:  
And hereafter in Thy glory  
With Thy blessed ones to reign.

5. Laud and honor to the Father;  
Laud and honor to the Son;  
Laud and honor to the Spirit;  
Ever Three, and ever One:  
Consubstantial, co-eternal,  
While unending ages run.

1599 Roman Catholic

Jerusalem o city blest,  
That of peace the vision height:  
Which framed art amid the heavens  
And of lively stones ye light,  
And as one that is espoused,  
Crownèd with the Angels bright.

2. From the heavens new descending,  
As a wedding chamber fro,  
And with our Lord as to be matched,  
Like a bride so doth she go:  
Whose walls and streets\_so brave appearing,  
Of the purest gold do show.

3. The gates with pearls clearly glisten,  
To the which the paths appear,  
Where by virtue of their merits  
All are brought with joyful cheer,  
Which for Christ have been afflicted,  
While on earth they livèd here.

4. Both with beating, and with hewing,  
Are the polished stones addressed,  
As unto this holy building,  
They may fit their places best:  
By the workman’s handy working,  
So disposèd for to rest.

THESE EDITORS LEFT NO STONE unturned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors’ explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

—Dr. Aaron James: 2019 review of the *Brébeuf Catholic Hymnal* in the Journal of the *Society for Catholic Liturgy* • <https://cowatershed.org/hymn/>